

基于 CATTI 导向的翻译课程教学设计

王 森,张红佳

(黑龙江外国语学院,黑龙江 哈尔滨 150024)

摘要:CATTI(全国翻译专业资格系列考试)自推出以来,逐步发展成为衡量英语翻译能力的重要考试,获得越来越多专业人士的认可,并成为职场入门资质的标尺。针对这一高认可度的专业考试,如何加强与之紧密联系的翻译课程配套同步教学,强化英语翻译能力,是本文探讨的重点内容。

关键词:CATTI 考试;教学设计;翻译课程

1 前言

CATTI 考试社会认可度的提高,一线教师也应该充分认识到翻译教学需要适应这一社会和职场新需求,在教学改革的过程中以 CATTI 三级(入门级)为导向尝试改革翻译课程的教学设计,努力实现翻译人才的育人性。

2 翻译课程教学设计的基础条件

笔者所在的英语系英语专业将培养目标定义为具有较高的人文素养、熟练的英语语言技能、具有一定专业知识及职业技能的涉外英语应用型人才(2017 版)。这就要求在有限的学时设置中凸显“熟练”与“应用型”的培养目标。作为基础必修课程,翻译课程第三学期始设。包括两个类型:基础类入门课程“英汉互译”1&2,涵盖翻译理论、常用翻译技巧、翻译实操类课程,涉及专题文本笔译训练。作为一线教师,如何结合 CATTI 三级考试要求引导学生掌握英汉两种语言在语法、语篇结构、篇和文化等方面的异同、并能在翻译实践中自觉加以运用是翻译相关课程的教学重点。相关课程设置如表 1。

3 结合 CATTI 三级考试要求的教学设计

(1)紧扣 CATTI 对英语能力的要求。①具备较扎实的英语基础和较好双语表达能力,熟练掌握 5000 个以上英语单词。②了解中国、涉英语国家和地区的社会、历史、文化等背景情况;掌握较广泛、多领域相关专业知识。③了解常规翻译理论,较熟练运用翻译方法,运用翻译策略与技巧。4 能够翻译中等难度文章,把握文章主旨,较准确传递源语事实和细节,语法正确,文字较通顺。(2)补充基础翻译课堂的专有词汇。基于前三点,尤其 5000 个以上英语单词这一要求,笔者在英汉互译 1&2 授课中增补 CATTI 重点词汇训练,引导学生有效备考。就商务、国情、环境、教育、社会等多个领域的翻译词汇,集中整理 CATTI 专属词汇。每两周整理某领域 200 个高频词组作为活页素材,利用课上 15 分钟“热身”,第一周选取其中 50 个,进行第一轮试卷式全员测验后,隔周完成分组词汇 PK,选组代表在黑板上书写,成绩作为该组得分,计入平时分。梯度式考核很受学生喜欢,授课教学显著。(3)规范实务翻译训练的篇章选材。针对 CATTI 大纲第四点要求,翻译实务课程更应注重规范选材。强化课外新闻时事热点类的“中等难度文章”训练量,英译汉训练选编 300-400 个英语单词的文本;汉译英选编 200-300 个汉字的文本,尽量接近 CATTI 考试翻译量,让学生适应考试节奏。

表 1

课程	课程学时	开设学期	涉及内容	授课目标
基础翻译入门课程	英汉互译 1 (2 学时/16 周)	第 3 学期	翻译概论 基础翻译方法与技巧(词义选择、增词法、减词法、正反译法等)	注重提高学生的英语词汇、语法等基本功的运用;灵活夯实翻译方法的针对性应用
	英汉互译 2 (2 学时/16 周)	第 4 学期	基础翻译方法与技巧(包括:长句译法、重组与拆分法、从句翻译)	
笔译实训课程	英汉翻译实务 (4 学时/16 周)	第 5 学期	篇章翻译、专题翻译实践	注重锻炼英汉语言间的转化等综合运用能力

表 2

适用课程	专题类	阶段性增补的真实翻译素材
“英汉互译”1	1 公共场所双语标示语	麦凯乐收银台服务提示 哈尔滨地铁乘车爱心提示 哈尔滨麦凯乐超市防扒警示语、消费水单
	2 商务文本	哈尔滨万达影城观影须知、邮政快递详情单、银联购物单
“英汉互译”2	3 产品说明书	威尔桶装咖啡广告宣传语 英国保健品 HD 的质控标准及维 C 类产品的服用指导、大宝晚霜使用说明、弹簧秤使用说明 康发“进口杂粮罐头”的标签和营养配比表
	4 旅游景点导游词	中央大街步行街区简介、索菲亚教堂参观指南、哈尔滨冰雪节简介
英语翻译实务	5 商务文本、餐厅档口菜单等	哈尔滨万达影城观影须知、邮政快递详情单、银联购物单、麦凯乐消费水单 伦敦“桃源饭店”菜单及其网站主页
	6 旅游景点导游词、行程单	哈尔滨冰雪节简介、中央大街步行街区简介、索菲亚教堂参观指南、“哈尔滨时装周”的各设计师的行程单
	7 商号、公司概况	哈尔滨“满堂红”房产中介英译、省级保护建筑马迭尔宾馆的发展简史
	8 说明类文件	英国“南岸大学”入学指南与学生公寓管理指导手册、HJU 学校图书馆简介与外文借阅室的借阅要求

4 增补“专题性”笔译素材,提升翻译教学实用性

翻译教学中,教师对课堂练习选材下大工夫。保证材料新鲜度、趣味性,并具有一定的开放性;不仅仅拘泥于对和错的判定,鼓励学生形成自己的翻译风格,并敢于尝试个性化翻译。因此,在翻译课堂中补充饶有趣味、门类繁杂的片段翻译,有助于学生保持翻译热情,营造出严谨中不失欢乐的轻松学习氛围。根据翻译素材的难易程度,适时增补;笔者曾选用过的翻译素材,如表 2。注重阶段性增补“专题性”真实素材的翻译实践训练,循序渐进增加难度。训练形式采取多样化。如翻译素材为双语版本,则在课堂上作为示范翻译的素材进行分析和讲解,并将文本适当调整,进行英汉互译测试;如翻译素材本身为中式英语,则直接“纠错练习”,课上分组讨论总结;课后作业更新英译版本。例如伦敦“桃源饭店”菜单,笔者则请学生课下浏览其网店,归纳其双语菜单特点,分组制作 PPT,课上分享,积累一手的翻译经验。

5 结束语

综上所述,翻译课堂还是要“减少理论、加强实践”而非“纸上谈兵”,在侧重讲授基本翻译方法技巧的同时,强调以 CATTI 三级考试为方向、有针对性的翻译训练。强调翻译素材的多样化、深度和实用性,增强学生基础翻译能力和学习兴趣;在翻译实践中学会独立思考、大胆灵活运用,最终达到量变到质变的转化。

作者简介:王森(1980-),女,汉族,黑龙江哈尔滨市人,副教授,英语语言文学硕士,单位:黑龙江外国语学院,研究方向:翻译与跨文化交际;张红佳(1981-),女,汉族,黑龙江哈尔滨市人,副教授,英语语言文学硕士,单位:黑龙江外国语学院,研究方向:翻译与跨文化交际。